

台灣天主教原住民部落傳教文獻數位典藏 計畫

後設資料對照報告

數位典藏與學習國家型科技計畫後設資料工作組 製

民國 101 年 5 月

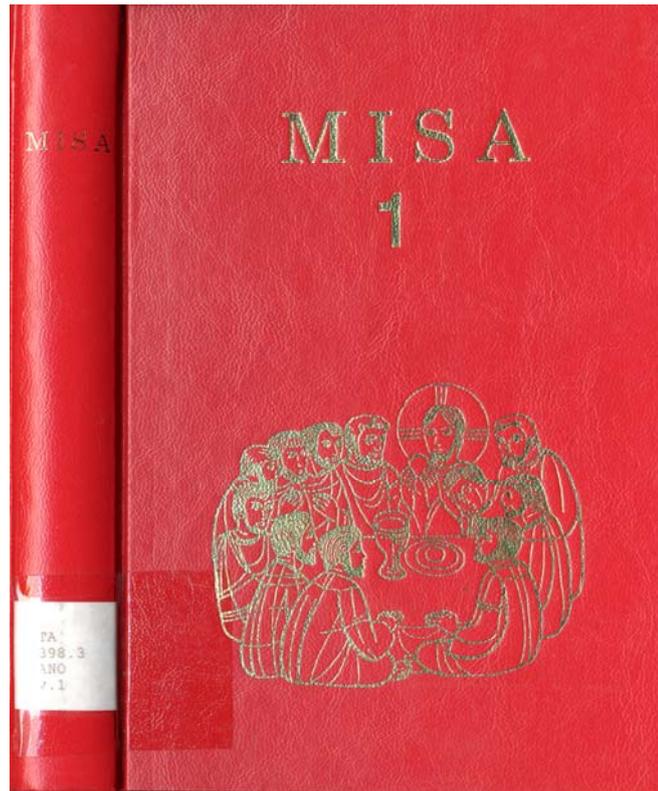
目次

一、後設資料欄位及範例.....	3
二、匯出聯合目錄對照.....	8
三、匯出聯合目錄網頁樣式.....	11
四、Dublin Core 對照.....	17
五、工作進度記錄.....	18
附件－「CNS 國家標準都柏林核心集」與「聯合目錄都柏林核心集」欄位名稱比對.....	19

一、後設資料欄位及範例

後設資料工作組依據「台灣天主教原住民部落傳教文獻數位典藏計畫」於2012-05-02所提供的分析資料，整理出該計畫藏品之欄位及範列表，如下所示。

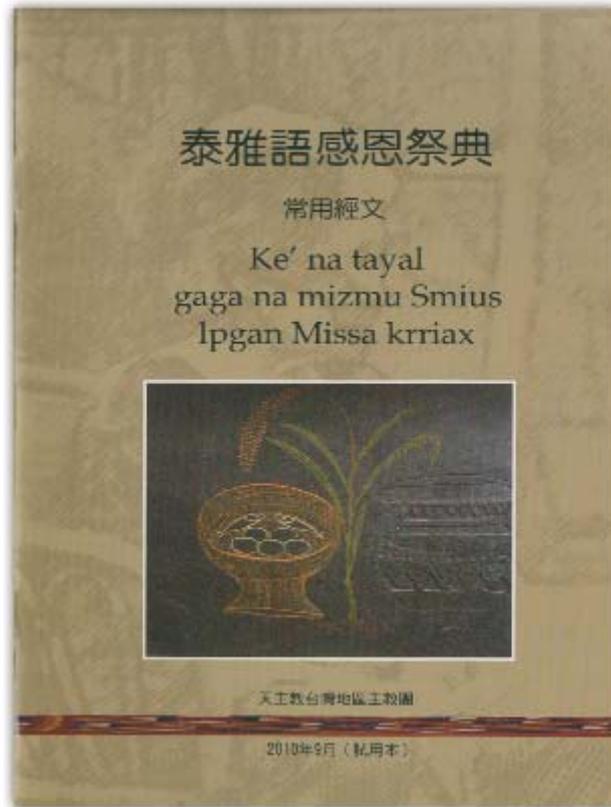
範例一：



後設資料欄位	範例
資料識別	F0001
主題與關鍵字	文件類別:族語經文 關鍵詞:台灣原住民、Taiwanese aborigines、南島民族、南島語系、Austronesian、Malaypolynesian、天主教、Catholicism、阿美語、Amis language、阿美族、Amis people、Ami、Pangcah、方言、Dialect、語言、Language、台灣、Taiwan、彌撒、Misa、博利亞、Louis Pourrias)、潘世光、Maurice Poinot、巴黎外方傳教會、Missions etrangeres de Paris、本位化、inculturation

題名	原文標題:Misa 1 中譯標題:阿美族彌撒經本（甲年）
著作者	作者原文姓名:Louis Pourrias、Maurice Poinot 作者中譯姓名:博利亞、潘世光
描述	<p>此為阿美族共同使用的母語彌撒經本，1998年-2000年間由巴黎外方傳教會博利亞神父（Louis Pourrias）、潘世光（Maurice Poinot）神父共同編纂而成。全套彌撒經本分為甲年、乙年、丙年三冊，分別供三個禮儀週期年使用，每個週期為三年。</p> <p>台灣最早的阿美族語彌撒經本出版於1971年-1973年，由白冷會的彭海曼（Hermann Brun）及嚴春雄、高秋德、王義生、嚴光星、石平貴、葉添發等六位本地傳道員合作編纂，採用的是北部地區的阿美族語。1993年-1994年，南阿美族語系的彌撒經本亦由曾俊源神父編纂而成。阿美族人分為南勢阿美、秀姑巒阿美、海岸阿美、台東阿美和恆春阿美五個族群，彼此語言雖然能通，但聲調、語法仍有差異，不同教會使用的經文，往往無法適用於其他地區的阿美族部落，造成族語經文的編譯工作成果無法累積，傳教成果亦受限。</p> <p>為在原住民部落傳教，博利亞全心研究阿美族語，完成了阿美族及法語辭典，並協同潘世光神父共同完成阿美族語彌撒手冊與聖歌本的編寫工作，統一南北阿美族語的語音和語法，對阿美族的語言保存與整理貢獻卓著。</p>
資料類型	文件性質:書籍 型式:圖書影像
格式	頁數:469
語言	阿美語
日期	1998/00/00
管理權	授權:CC 授權（姓名標示—非商業性—禁止改作 3.0版）
出版者	巴黎外方傳教會 Missions etrangeres de Paris(MEP)

範例二：



後設資料欄位	範例
資料識別	F0006
主題與關鍵字	文件類別:族語經文 關鍵詞:台灣原住民、Taiwanese aborigines、南島民族、南島語系、Austronesian、Malaypolynesian、天主教、Catholicism、泰雅語、Atayal language、泰雅族、Atayal people、方言、Dialect、語言、Language、台灣、Taiwan、彌撒、Misa、本位化、inculturation
題名	原文標題:Ke'na tayal gaga na mizmu Smius lpgan Missa krriax 中譯標題:泰雅語感恩祭典常用經文
著作者	作者原文姓名:Commission for Sacred Liturgy of Chinese Regional Bishops' Conference 作者中譯姓名:台灣地區主教團禮儀委員會
描述	泰雅族語聖經的翻譯，最早可上溯自 1950 年代加

	<p>拿大籍牧師穆克禮 ((Rev.Clare McGill)的泰雅語文字化工作，然而，關於彌撒儀式經文的翻譯，卻因為泰雅族分佈地區廣、各屬不同教區與教會，遲至2008年初，才由台北、新竹、台中三個教區主教通力合作，派遣牧靈人員共同組成「泰雅族母語彌撒經本編纂小組」，有計劃地編印泰雅族語彌撒經本、讀經與聖歌本。編纂小組共有十三名成員，分別是：來自宜蘭的王樹、林光輝、謝玉英，來自桃園的巴義慈神父、李信國、周福明、楊陳玉蘭，來自新竹的官錦生、雲新昌、田盛吉、羅明星、徐榮春，苗栗的吳國雄，台中的詹廣光。</p> <p>感恩祭典（彌撒）是天主教的重要儀式，平常於星期日（亦即「主日」）舉行，儀式目的在於追緬耶穌最後晚餐的情境，令信徒從中感召基督精神。儀式主體可分成兩部份：「聖道禮儀」（例：讀經）與「聖祭禮儀」（例：獻禮、領聖體），教會往往會將儀式進行的經文編纂成冊，題為《彌撒》或《感恩祭典》，儀式進行過程中，信眾可隨主教引導，同步查經、誦禱，手冊內容包括「常用經文」（如〈懺悔詞〉、〈求主垂憐經〉）、「專用經文」（如〈獻禮經〉、〈感恩經〉）、「聖經選讀」（包含：〈讀經〉、〈答唱詠〉、〈福音〉）。完整的天主教《感恩祭典》應分成甲、乙、丙三冊，每冊代表一個禮儀年週期，以三年為一週期，每一週期選讀的經文皆不相同。目前可見的完整族語彌撒手冊可以《阿美族彌撒經本》為代表，收錄三個禮儀年所需的各類經文，並以精裝本刊行，本計畫亦將之數位化呈現。本計畫所錄之泰雅語《感恩祭典常用經文》僅收錄多數信徒熟悉、較常使用的經文，而非完整的儀式手冊，暫行期間為2010年～2015年。此書雖為初步刊行的試用本，卻代表了泰雅語經文翻譯工程的第一步。</p>
資料類型	文件性質:書籍 型式:圖書影像
格式	頁數:45
語言	泰雅語
日期	2010/09/00
管理權	授權:CC 授權（姓名標示—非商業性—禁止改作

	3.0 版)
出版者	天主教主教團「原住民牧靈委員會」、輔仁大學神學院台灣原住民神學研究中心

二、匯出聯合目錄對照

此匯出聯合目錄對照表供系統開發人員在開發 XML 資料匯入匯出功能時參考。DC 欄位標示灰底者為轉出之必填欄位（識別碼、標題、主題、出版者、格式、權利），以確保轉出目錄之品質。此外，因聯合目錄依採用 Simple DC，故對照時不匯入修飾詞，僅匯入至該元素。若匯入時有多對一欄位時，則以斷行方式區隔。本對照係依據“One-to-One Principle”為原則，以「傳教文獻原件」作為描述主體，其對照表如下。

DC	計畫後設資料欄位	系統轉出資料規範	轉出欄位範例
題名 Title	題名	請直接轉出資料值。	原文標題：Misa 1 中譯標題：阿美族彌撒經本(甲年)
著作者 Creator	著作者	請直接轉出資料值。	作者原文姓名：Louis Pourrias、Maurice Poinot 作者中譯姓名：博利亞、潘世光
主題與關鍵字 Subject & Keywords	主題與關鍵字	請直接轉出資料值。若有兩個或兩個以上的資料值，中間請以「、」相隔。	文件類別：族語經文 關鍵詞：台灣原住民、Taiwanese aborigines、南島民族、南島語系、Austronesian、Malaypolynesian、天主教、Catholicism、阿美語、Amis language、阿美族、Amis people、Ami、Pangcah、方言、Dialect、語言、Language、台灣、Taiwan、彌撒、Misa、博利亞、Louis Pourrias)、潘世光、Maurice Poinot、巴黎外方傳教會、Missions etrangeres de Paris、本位化、inculturation
描述 Description	描述	請直接轉出資料值。	此為阿美族共同使用的母語彌撒經本，1998年-2000年間由巴黎外方傳教會博利亞神父(Louis Pourrias)、潘世光(Maurice Poinot)神父共同編纂而成。全套彌撒經本分為甲年、乙年、丙年三冊，分別供三個禮儀週期年使用，每個週期為三年。

DC	計畫後設資料欄位	系統轉出資料規範	轉出欄位範例
			<p>台灣最早的阿美族語彌撒經本出版於 1971 年-1973 年，由白冷會的彭海曼 (Hermann Brun) 及嚴春雄、高秋德、王義生、嚴光星、石平貴、葉添發等六位本地傳道員合作編纂，採用的是北部地區的阿美族語。1993 年-1994 年，南阿美族語系的彌撒經本亦由曾俊源神父編纂而成。阿美族人分為南勢阿美、秀姑巒阿美、海岸阿美、台東阿美和恆春阿美五個族群，彼此語言雖然能通，但聲調、語法仍有差異，不同教會使用的經文，往往無法適用於其他地區的阿美族部落，造成族語經文的編譯工作成果無法累積，傳教成果亦受限。</p> <p>為在原住民部落傳教，博利亞全心研究阿美族語，完成了阿美族及法語辭典，並協同潘世光神父共同完成阿美族語彌撒手冊與聖歌本的編寫工作，統一南北阿美族語的語音和語法，對阿美族的語言保存與整理貢獻卓著。</p>
出版者 Publisher	出版者	請直接轉出資料值。	巴黎外方傳教會 Missions etrangeres de Paris(MEP)
貢獻者 Contributor	—	—	—
日期 Date	日期	日期欄位的資料值需符合 ISO8601 之格式標示，即：YYYY-MM-DD。若無月或日資訊，請僅轉出有資料的部份。如：1998/07/00 則轉出 1998-07 即可。	2010-09

DC	計畫後設資料欄位	系統轉出資料規範	轉出欄位範例
資料類型 Type	資料類型	請直接轉出資料值。型式請預設為靜態圖像轉出，請以「型式：文字」呈現。	文件性質：書籍 型式：文字
格式 Format	格式	請直接轉出資料值。	頁數：469
資料識別 Identifier	資料識別	請直接轉出資料值。	F0001
來源 Source	—	—	—
語言 Language	作品語文	請直接轉出資料值，若有兩個或兩個以上的值，中間請以「、」相隔。	阿美語
關聯 Relation	—	—	—
範圍 Coverage	—	—	—
管理權 Rights	管理權	請直接轉出資料值。	授權：CC 授權（姓名標示—非商業性—禁止改作 3.0 版）

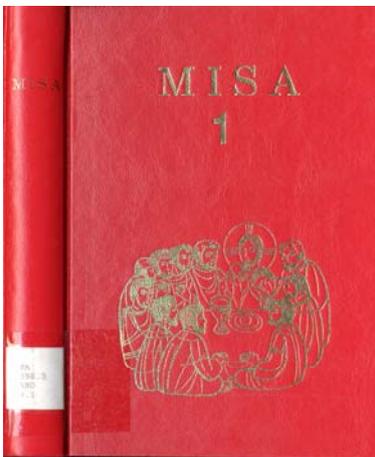
（註 1：「台灣天主教原住民部落傳教文獻數位典藏計畫」須提供每筆後設資料「連結到原始網站資料」的 URL，以供聯合目錄連結回其資料庫中該筆紀錄之用。請參照附檔（檔名：「後設資料欄位資料分析範例_台灣原住民部落傳教文獻數位典藏計畫_100.xlsx」））

（註 2：「台灣天主教原住民部落傳教文獻數位典藏計畫」應提供每筆後設資料之圖檔的 URL。若無法提供每個圖檔的 URL 以供聯合目錄連結，可將圖檔連同 xml 方式匯入至聯合目錄。請參照附檔（檔名：「後設資料欄位資料分析範例_台灣原住民部落傳教文獻數位典藏計畫_100.xlsx」））

三、匯出聯合目錄網頁樣式

下面為計畫把資料匯到聯合目錄後，進行檢索所得結果之顯示版面（示意圖）。顯示結果係依據上述建議之匯入方式分別呈現，若無資料匯入的欄位，聯合目錄則不會顯示，請見下圖：

範例一：

<p>原文標題：Misa 1 中譯標題：阿美族彌撒經本（甲年）</p>	
	
<p>後設資料</p> <p>資料識別：</p> <p>F0001</p> <p>資料類型：</p> <p>文件性質：書籍 型式：文字</p> <p>主題與關鍵字：</p> <p>文件類別：族語經文</p> <p>關鍵詞：台灣原住民、Taiwanese aborigines、南島民族、南島語系、Austronesian、Malaypolynesian、天主教、Catholicism、阿美語、Amis language、阿美族、Amis people、Ami、Pangcah、方言、Dialect、語言、Language、台灣、</p>	<p>網站連結</p> <p>連結到原始資料（您即將開啟新視窗離開本站）</p> <p>引用這筆典藏</p> <p>引用資訊</p> <div style="border: 1px solid black; height: 40px; width: 100%;"></div> <p>引用連結</p> <div style="border: 1px solid black; height: 40px; width: 100%;"></div>

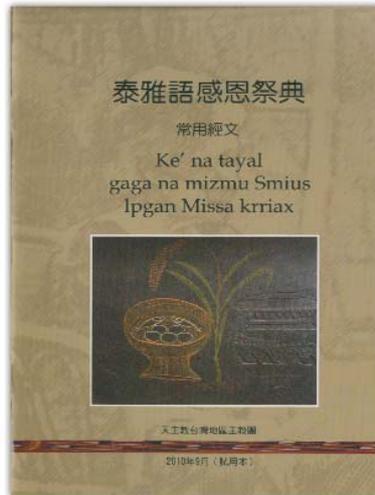
<p>Taiwan、彌撒、Misa、博利亞、Louis Pourrias)、潘世光、Maurice Poinsot、巴黎外方傳教會、Missions etrangeres de Paris、本位化、inculturation</p>	
<p>創作者：</p>	
<p>作者原文姓名：Louis Pourrias、Maurice Poinsot 作者中譯姓名：博利亞、潘世光</p>	
<p>出版者：</p>	
<p>巴黎外方傳教會 Missions etrangeres de Paris(MEP)</p>	
<p>描述：</p>	
<p>此為阿美族共同使用的母語彌撒經本，1998年-2000年間由巴黎外方傳教會博利亞神父(Louis Pourrias)、潘世光(Maurice Poinsot)神父共同編纂而成。全套彌撒經本分為甲年、乙年、丙年三冊，分別供三個禮儀週期年使用，每個週期為三年。</p> <p>台灣最早的阿美族語彌撒經本出版於1971年-1973年，由白冷會的彭海曼(Hermann Brun)及嚴春雄、高秋德、王義生、嚴光星、石平貴、葉添發等六位本地傳道員合作編纂，採用的是北部地區的阿美族語。1993年-1994年，南阿美族語系的彌撒經本亦由曾俊源神父編纂而成。阿美族人分為南勢阿美、秀姑巒阿美、海岸阿美、台東阿美和恆春阿美五個族群，彼此語言雖然能通，但聲調、語法仍有差異，不同教會使用的經文，往往無法適用於其他地區的阿美族部落，造成族語經文的編譯工作成果無法累積，傳教成果亦受限。</p> <p>為在原住民部落傳教，博利亞全心研究阿美族語，完成了阿美族及法語辭典，並協同潘世光神父共同完成阿美族語彌撒手冊與聖歌本的編寫工作，統一南北阿美族語的語音和語法，對阿美族的語言保存與整理貢獻卓</p>	

著。	
語言：	
阿美語	
日期：	
1988	
格式：	
頁數：469	
管理權：	
授權：CC 授權（姓名標示—非商業性—禁止改作 3.0 版）	

範例二：

原文標題：Ke'na tayal gaga na mizmu Smius Ipgan Missa kriax

中譯標題：泰雅語感恩祭典常用經文



後設資料	網站連結
資料識別：	連結到原始資料（您即將開啟新視窗 離開本站）
F0006	
資料類型：	引用這筆典藏
文件性質：書籍	引用資訊
型式：文字	<input type="text"/>
主題與關鍵字：	
文件類別：族語經文	
關鍵詞：台灣原住民、Taiwanese aborigines、南島民族、南島語系、 Austronesian、Malaypolynesian、天主教、 Catholicism、泰雅語、Atayal language、 泰雅族、Atayal people、方言、Dialect、 語言、Language、台灣、Taiwan、彌撒、 Misa、本位化、inculturation	引用連結
創作者：	<input type="text"/>
作者原文姓名：Commission for Sacred Liturgy of Chinese Regional Bishops' Conference	
作者中譯姓名：台灣地區主教團禮儀委員會	

<p>出版者：</p>	
<p>天主教主教團「原住民牧靈委員會」、輔仁大學神學院台灣原住民神學研究中心</p>	
<p>描述：</p>	
<p>泰雅族語聖經的翻譯，最早可上溯自 1950 年代加拿大籍牧師穆克禮 ((Rev.Clare McGill)的泰雅語文字化工作，然而，關於彌撒儀式經文的翻譯，卻因為泰雅族分佈地區廣、各屬不同教區與教會，遲至 2008 年初，才由台北、新竹、台中三個教區主教通力合作，派遣牧靈人員共同組成「泰雅族母語彌撒經本編纂小組」，有計劃地編印泰雅族語彌撒經本、讀經與聖歌本。編纂小組共有十三名成員，分別是：來自宜蘭的王樹、林光輝、謝玉英，來自桃園的巴義慈神父、李信國、周福明、楊陳玉蘭，來自新竹的官錦生、雲新昌、田盛吉、羅明星、徐榮春，苗栗的吳國雄，台中的詹廣光。</p>	
<p>感恩祭典（彌撒）是天主教的重要儀式，平常於星期日（亦即「主日」）舉行，儀式目的在於追緬耶穌最後晚餐的情境，令信徒從中感召基督精神。儀式主體可分成兩部份：「聖道禮儀」（例：讀經）與「聖祭禮儀」（例：獻禮、領聖體），教會往往會將儀式進行的經文編纂成冊，題為《彌撒》或《感恩祭典》，儀式進行過程中，信眾可隨主教引導，同步查經、誦禱，手冊內容包括「常用經文」（如〈懺悔詞〉、〈求主垂憐經〉）、「專用經文」（如〈獻禮經〉、〈感恩經〉）、「聖經選讀」（包含：〈讀經〉、〈答唱詠〉、〈福音〉）。完整的天主教《感恩祭典》應分成甲、乙、丙三冊，每冊代表一個禮儀年週期，以三年為一週期，每一週期選讀的經文皆不相同。目前可見的完整族語彌撒手冊可以《阿美族彌撒經本》為代表，收錄三個禮儀年所需的各類經文，並以精裝本刊行，本計畫亦將之數位化呈現。本計畫所錄之泰雅語《感恩祭</p>	

<p>典常用經文》僅收錄多數信徒熟悉、較常使用的經文，而非完整的儀式手冊，暫行期間為 2010 年～2015 年。此書雖為初步刊行的試用本，卻代表了泰雅語經文翻譯工程的第一步。</p>	
<p>語言：</p>	
<p>阿美語</p>	
<p>日期：</p>	
<p>2010-09</p>	
<p>格式：</p>	
<p>頁數：45</p>	
<p>管理權：</p>	
<p>授權：CC 授權（姓名標示—非商業性—禁止改作 3.0 版）</p>	

四、Dublin Core 對照

DC 是由 The Dublin Core Metadata Initiative(DCMI)所研發，為一組具簡單性、普遍性、延展性、國際性的後設資料元素，用以描述廣泛的網路資源，作為跨學科領域資源分享的交換格式。透過 DC 對照，不同典藏機構可以達到彼此交換、共享典藏品資訊之目標。由於 DC 僅 15 個欄位，可能會有部分欄位無法對照至 DC，因此為空白。本對照表主要依據 2008 年發佈的 Dublin Core Metadata Element Set, Version 1.1，並依據“One-to-One Principle”為原則，以「傳教文獻原件」為描述主體。本計畫後設資料與 Dublin Core 的對照詳見下表：

- X：表示屬內部資料，不建議轉出至聯合目錄公開展示；
- ：表示欄位定義不符 Dublin Core 之定義。

Dublin Core 對照表

後設資料欄位	Dublin Core
資料識別	Identifier
主題與關鍵字	Subject & Keywords
題名	Title
著作者	Creator
描述	Description
資料類型	Type
格式	Format
語言	Language
日期	Date
管理權	Rights
出版者	Publisher

五、工作進度記錄

時間	事項
2012-03-15	後設資料工作組（以下簡稱 MAAT）收到「台灣天主教原住民部落傳教文獻數位典藏計畫」提出聯合目錄對照服務之正式申請單。
2012-03-16	MAAT 回信告知計畫已確認收到計畫的服務申請單，並請計畫簽署同意書與提供分析資料。
2012-04-10	MAAT 一直未收到計畫回傳同意書與應提供的分析資料，寫信追蹤進度。
2012-04-27	MAAT 仍未收到計畫回傳同意書與應提供的分析資料，再次寫信追蹤進度。
2012-05-02	收到計畫提供簽署完成之紙本同意書與分析資料。MAAT 開始進行對照分析，並撰寫後設資料對照報告。
2012-05-11	後設資料工作組完成本份後設資料對照報告的撰寫，請計畫同仁進行最後確認。
2012-05-17	計畫同仁回覆報告確認結果。
2012-05-18	後設資料工作組依據確認結果修正對照報告
2012-05-18	後設資料工作組完成並正式發佈本份「台灣天主教原住民部落傳教文獻數位典藏計畫後設資料對照報告」。

附件一「CNS 國家標準都柏林核心集」與「聯合目錄都柏林核心集」欄位名稱比對

CNS 國家標準都柏林核心集	聯合目錄都柏林核心集
標題	題名
創作者	著作者
主題	主題與關鍵字
描述	描述
出版者	出版者
貢獻者	貢獻者
日期	日期
型式	資料類型
格式	格式
識別碼	資料識別
來源	來源
語言	語言
關聯	關聯
涵蓋範圍	範圍
權利	管理權